

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 47 (1974)

**Heft:** 4

**Rubrik:** La vie culturelle en Suisse en avril = Swiss cultural events during April = Schweizer Kulturleben im April

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Pompéi

L'exposition: «Pompéi, la vie et l'art dans les cités du Vésuve» («Kunsthaus», Zurich) ferme ses portes le 15 avril déjà. Plus que sur l'art, l'accent est mis sur la vie quotidienne d'Herculanum et de Pompéi, détruites en 79 de notre ère par une éruption du volcan. Elles n'étaient pas seulement, comme on le croit généralement, des lieux de villégiature pour oisifs, mais des villes actives et opulentes. Pompéi jouait un rôle important pour le commerce de l'empire avec le Proche-Orient. Les techniques toujours plus affinées de l'archéologie ont permis de reconstituer le drame; la ville tout entière a ressurgi avec le pavé de ses rues et la dernière fournée du boulanger, à jamais pétrifiée sous la menace toujours présente, on l'oublie, du Vésuve. Les fouilles de Pompéi sont les seules qui restituent dans son intégrité la vie quotidienne d'une ville romaine, ce qui a incité Goethe à dire, alors que les travaux n'avaient encore livré qu'une faible partie des richesses extraites sous quinze à vingt mètres de lave et de cendres: «Dans le monde, il s'est produit nombre de catastrophes, mais il en est peu qui aient causé autant de joie aux générations futures.»

## Expositions diverses

Jusqu'au 15 avril, le Musée des beaux-arts de Lucerne présente simultanément trois expositions: l'art du travesti, des aquarelles de Cécile Lauber et des œuvres de l'artiste américain Robert Barry. — Jusqu'au 21 avril, la «Kunsthaus» de Berne groupe un choix de peintres italiens. Jusqu'au milieu d'avril, une exposition («Helmhaus» et «Stadthaus») illustre le thème: «Zurich en Europe — l'Europe à Zurich». Du 26 avril au 9 juin, le Musée d'art et d'histoire de Fribourg présente ses nouvelles acquisitions et les dons qu'il a recus. — Le Musée «Thunerhof», Thoune, réunit un certain nombre de dessinateurs autrichiens. — Le Musée de Neuchâtel expose des œuvres de Manessier et le «Waaaghaus», St-Gall, accueille une exposition consacrée à Renatus Högger (1808–1854).

## Folklore pascal

Le jeudi de la Semaine sainte (11 avril) se déroulera à Mendrisio la procession historique dite du Calvaire, à laquelle succède une autre le lendemain avec le concours de toute la population. Le dimanche de Pâques, on distribue le pain, le vin et le fromage à Savièse et à Hérémence. Une procession se déroule à Grimisuat le lundi de Pâques; elle est suivie d'un partage de pain. Grimentz et Ferden ont la même tradition.

## Un grand artiste romand

Du 6 avril au 9 juin, le Musée des beaux-arts de La Chaux-de-Fonds organise une exposition commémorative pour marquer le centenaire de Charles L'Eplattenier, un artiste romand aussi divers que fécond. Le grand public ne connaît guère de lui que la «Sentinelle» des Rangiers, ce monumental soldat taillé dans le granit, dressé sur une hauteur du Jura pour rappeler la mobilisation de 1914–1918. Le Château de Colombier abrite nombre de fresques de l'artiste; elles représentent des paysages du Jura ou des scènes historiques. Le Corbusier, qui a été tout d'a-

bord peintre, a été un élève de L'Eplattenier, qui a été professeur à l'Ecole des beaux-arts de la métropole horlogère. L'exposition présente des toiles, des mosaïques, des vitraux, des sculptures, des meubles, des affiches, des céramiques et des travaux en fer forgé créés par L'Eplattenier. L'artiste est mort accidentellement en 1946, à l'âge de 72 ans.

## L'Union postale universelle a 100 ans

L'Union postale universelle a été fondée à Berne en 1874. Elle a mis fin au chaos qui caractérisait les communications postales et fait de la planète une unité postale. Ses congrès successifs et son organe exécutif: le Bureau international de l'Union postale universelle, placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, se sont employés systématiquement à simplifier toujours davantage le trafic postal. Dans un parc de Berne, un monument élégant, érigé en 1909, symbolise cet effort et le rôle de cette organisation mondiale. A l'occasion de ce centenaire, le Musée des PTT, à Berne, présente des collections de timbres-poste de nature à enthousiasmer tous les philatélistes et tous ceux qui s'étonnent, à juste titre, de l'imagination qui préside à la confection de ces vignettes.

## Vision of classical Pompeii

The date is easily remembered: only until Easter Monday, April 15 (with the exception of Good Friday and Easter Sunday), can the outstanding exhibition "Pompeii, Life and Art in the Vesuvian Cities" be seen in Zurich. This unique glimpse of everyday life and living conditions, design and handicrafts in the leading villa city of ancient Roman Campania, destroyed following an eruption of Mt. Vesuvius in the year A. D. 79, will be found instructive and fascinating by all visitors to the Zurich Art Gallery irrespective of whether they have already been to Lower Italy or merely wish to allow full rein to their imagination. The wealth of works in marble and bronze, the wall paintings and everyday objects, the interesting model houses and photographic shots complete a picture which will remain on permanent record in the excellent catalogue.

## Wide choice of exhibitions

The three events at the Lucerne Museum of Art, "Transformer" (aspects of burlesque), "Water-Colours by Cécile Lauber" and "Works by the American Robert Barry" are to run concurrently until April 15, while the Berne Art Gallery will play host to "Italian Artists" until April 21. The theme "Zurich in Europe—Europe in Zurich" will provide the subject matter for a large-scale presentation at the Stadthaus and Helmhaus in Zurich from mid-April. The Museum of Art and History in Fribourg is to illustrate its field of activities, its latest acquisitions and gifts received in the form of an impressive general show. The Thunerhof in Thoune is to report on "Contemporary Austrian Designers" while in Neuchâtel the works of Manessier are to be featured. The Waaaghaus in St. Gall will pay tribute with an exhibition to the memory of Renatus Högger (1805–1854).

## An important artist from Western Switzerland

An exhibition to be held from April 6 to June 9 in La Chaux-de-Fonds, the major town of the Neuchâtel uplands, and organised in conjunction with other events, commemorates the centenary of the birth of Charles L'Eplattenier who was not only a great but also an unbelievably versatile and prolific artist. He is generally remembered as the creator of the monumental granite "Schildwache" (sentinel) statue at Les Rangiers in the Bernese Jura, commemorating the border occupation during the First World War. Many visitors to the mediaeval castle of Colombier by Lake Neuchâtel will also have admired in various rooms the series of murals of Jura landscapes and historic scenes produced by this artist over the course of several decades. And many admirers of Le Corbusier will recall that this former painter and later world-famous architect and town-planning expert had once been a pupil of L'Eplattenier. For this master had for many years directed the School of Art at La Chaux-de-Fonds, where he also founded a special department for applied arts. There is still opportunity now and again to see murals, mosaics or glass painting by this resourceful artist, as well as statues and fountain sculptures. Charles L'Eplattenier also produced designs for furniture, ceramics, wrought-iron work and drafts for posters, illustrations and postage stamps. As a lifelong nature lover and mountain climber he met his death in 1946 at the age of 72 when he fell into the rocky, wooded gully of the Côtes du Doubs in the Jura.

## Easter tide customs

Maundy Thursday in Mendrisio (April 11) will again witness the traditional "Way of the Cross" procession, followed on Good Friday by a communal procession of the townspeople. Easter Sunday in Valais is specially celebrated in Savièse and Hérémence with the distribution of bread, cheese and wine, while on Easter Monday the inhabitants of Grimisuat assemble for a procession likewise associated with the dispensation of bread. Similar traditions will also be continued at Ferden and Grimentz.

## Centennial of the World Postal Union

The World Postal Union (Union postale universelle) was founded in Berne in the year 1874. It eliminated the chaos in international postal communications and enabled the civilized world to become a unified postal region. Subsequent congresses introduced standardisation in other postal services and the "International Office of the World Postal Union" operates in Berne under the auspices of the Swiss postal authority. Since 1909 an imposing memorial on the Kleine Schanze in Berne has paid tribute to the world-embracing significance of the increasingly ramified improvements made towards unifying postal communications. The desired opportunity is afforded the Swiss Post and Telegraph Museum, housed together with the Swiss Alpine Museum in premises in Helvetiaplatz in Berne, of making reference to the jubilee by means of special events. These will probably not only be of interest to philatelists.

## Vision des klassischen Pompeji

Man kann sich das Datum leicht merken: Nur bis zum Ostermontag, dem 15. April, ist die herrliche Ausstellung «Pompeji, Leben und Kunst in den Vesuvstädten» (mit Ausnahme von Karfreitag und Ostersonntag) in Zürich noch zugänglich. Diese einmalige Vision des Alltagslebens und der Behausungen, der Dekoration und des Kunsthandwerks in der wichtigsten der durch einen Ausbruch des Vesuvus im Sommer des Jahres 79 unserer Zeitrechnung zerstörten Villenstädte im alten römischen Kampanien wird alle Besucher des Kunsthause Zürich, ob sie nun schon in Unteritalien waren oder nur ihre Phantasie walten lassen dürfen, beglücken und in wissenschaftlicher Weise belehren. Die Fülle der Marmor- und Bronzewerke, der Wandmalereien und der Alltagsgegenstände, auch die lehrreichen Hausmodelle und die photographischen Aufnahmen ergeben ein Ganzes, das auch in dem prachtvollen Katalog überschaubar bleiben wird.

## Reiche Auswahl an Ausstellungen

Im Kunstmuseum Luzern bleiben nebeneinander die drei Darbietungen «Transformer» (Aspekte der Travestie), «Aquarelle von Cécile Lauber» und «Werke des Amerikaners Robert Barry» bis zum 15. April zugänglich. Die Kunsthalle Bern stellt bis 21. April «Italienische Künstler» vor. Als Grössveranstaltung wird in Zürich von Mitte April an im Stadthaus und im Helmhaus das Thema «Zürich in Europa – Europa in Zürich» verarbeitet. In Freiburg führt das Museum für Kunst und Geschichte vom 26. April bis zum 9. Juni sein Tätigkeitsgebiet, seine neuen Erwerbungen und die erhaltenen Geschenke in eindrücklicher Gesamtschau vor. Im Thunerhof zu Thun werden «Österreichische Zeichner der Gegenwart» bekanntgemacht; in Neuenburg lernt man Werke von Manessier kennen. Im Waaghaus zu St. Gallen wird das Andenken von Renatus Högger (1808–1854) durch eine Ausstellung geehrt.

## Ein bedeutender Westschweizer Künstler

In La Chaux-de-Fonds, dem städtischen Hauptort des Neuenburger Hochlandes, erinnert eine vom 6. April bis zum 9. Juni dauernde Ausstellung, die mit weiteren Veranstaltungen zusammengeht, an das hundertste Geburtsjahr von Charles L'Eplattenier. Er war nicht nur ein grosser, sondern auch ein fast unvorstellbar vielseitiger und produktiver Künstler. Man kennt ihn allgemein als Schöpfer des monumentalen Granitstandbildes «Schildwache» in Les Rangs im Berner Jura, das die Grenzbesetzung im Ersten Weltkrieg im Gedächtnis der Generationen festhält. Viele Besucher des mittelalterlichen Schlosses von Colombier am Neuenburgersee werden auch die auf eine Folge von Säulen sich verteilenden Wandgemälde mit Juralandschaften und historischen Szenen bewundern haben, die der Künstler in verschiedenen Lebensjahrzehnten geschaffen hat. Und manche Verehrer von Le Corbusier erinnern sich daran, dass dieser anfänglich Maler gewesen, dann weltbekannt gewordene Architekt und Stadtplaner eines Schülers von L'Eplattenier gewesen war. Denn der Lehrmeister hatte in La Chaux-

de-Fonds während vieler Jahre die Kunstschule geleitet, an der er auch eine besondere kunstgewerbliche Abteilung gründete. – Man hat noch heute Gelegenheit, von dem ideenreichen Künstler da oder dort Wandgemälde, Mosaiken oder Glasmalereien sowie Denkmalplastiken oder Brunnenskulpturen zu sehen. Charles L'Eplattenier schuf auch Möbelentwürfe, Keramik, Schmiedearbeiten, und er entwarf Plakate, Illustrationen und Briefmarken. Als begeisterter Naturfreund und Bergsteiger fand er mit 72 Jahren 1946 den Tod bei einem Absturz in der felsigen Waldschlucht der Côtes du Doubs im Jura.

## Lausanner Musikfrühling

Die «Saison lyrique», die am 4. und 6. April mit der Aufführung der Operette «La Mascotte» von Edmond Audran begonnen hat, ist wie üblich der leichten Bühnennuse gewidmet. Vom 18. April bis 4. Mai folgen, ebenfalls mit je zwei Vorstellungen, «Véronique» von André Messager, «Mam'zelle Nitouche» von F. R. d'Hervé und «Die keusche Susanne» von Jean Gilbert. Den Schwerpunkt des Lausanner Musikfrühlings aber bildet das mit Konzert-, Opern- und Ballettveranstaltungen reich befrachtete «19. Festival international de Lausanne», das im Mai mit einem J.-S.-Bach-Abend des Münchner Bach-Orchesters unter der Leitung von Karl Richter (4. Mai) beginnt. Es folgen ein Jazzabend von Erroll Garner mit seinem Trio (6. Mai), ein Brahms-Abend des Orchestre de la Suisse romande unter Wolfgang Sawallisch und Emil Gilels als Klaviersolist (9. Mai) sowie eine Aufführung von Mozarts «Hochzeit des Figaro» durch die Deutsche Staatsoper Berlin (10. und 11. Mai). Bis zum 2. Juli sieht das Programm weitere 8 Konzerte, 9 Opernaufführungen und 7 Ballettabende vor, dargeboten von qualifizierten Ensembles aus zehn Ländern – ein Programm, würdig des Zwanzigjährjubiläums des Théâtre de Beaulieu in Lausanne.

## Zwanzig Chöre messen sich in Montreux

Mit der Institution der jährlichen Internationalen Chortreffen hat sich die Genferseestadt Montreux eine schöne Tradition geschaffen. Es ist bereits die 11. Veranstaltung dieser Art, die vom 16. bis 20. April im grossen Saal des Pavillons von Montreux 20 Chorvereinigungen mit etwa 800 Sängern und Sängerinnen zu dem unter der künstlerischen Leitung des Lausanner Konservatoriumsprofessors und Genfer Theaterchoreleiters Paul-André Gaillard stehenden musikalischen Wettbewerb zusammenführt. Sie kommen aus acht europäischen Ländern, aus Deutschland, Österreich, Frankreich, Grossbritannien, Italien, der Tschechoslowakei, Jugoslawien und der Schweiz: 6 Männerchöre, 4 Frauen- und Töchterchöre, 6 Gemischte Chöre und 4 Kinderchöre (aus der Schweiz sind 2 Kinderchöre, aus Freiburg und Bellinzona, gemeldet). Die Jury besteht aus einem italienischen, einem rumänischen und einem schweizerischen Musikfachmann. Als Preise hat die Stadt Montreux, Patronin dieser Rencontres chorales, 4000 Franken für den von der Jury qualifizierten und 1000 Franken für den vom Publikum auserkorenen Siegerchor ausgesetzt.

## Printemps musical de Neuchâtel

Mit sechs Konzerten «zelebriert» Neuenburg, einer bereits recht fest verwurzelten Tradition getreu, seinen 11. Musikalischen Frühling. Der Eröffnungsabend ist am 8. Mai in der Aula du Mail den acht Musikern (Streichern und Bläsern) der Camerata aus Luzern anvertraut; ihm werden am 10. Mai im Schloss Boudry der Abend eines französischen Bläserquartetts (Oboe, Klarinette, Saxophon, Fagott) und am 12. Mai im Konferenzsaal ein Konzert des Neuenburger Kammerorchesters unter der Leitung von Ettore Brero mit der Flötistin Brigitte Buxdorf als Solistin folgen. Diese beiden letztgenannten Konzerte stehen weitgehend im Zeichen des zeitgenössischen französischen Komponisten Paul Arme, von dem überdies vom 12. bis 19. Mai im Musée d'art et d'histoire 64 Partituren, illustriert mit 64 graphischen Darstellungen von 64 zeitgenössischen Künstlern, ausgestellt sind – eine Ausstellung, deren Vernissage am 11. Mai Paul Arme, der am folgenden Tag mit einem Vortrag «Art? Non-art?» sich einer öffentlichen Diskussion stellt, selber beiwohnen wird.

## Musikalische Frühjahrssaison im Tessin

Mit einem Abend des Zürcher Kammerorchesters unter Leitung von Edmond de Stoutz und mit Arturo Benedetti Michelangeli als Klaviersolist beginnt am 5. April die diesjährige Folge der traditionellen «Concerti di Lugano». Als nächste Veranstaltung folgt am 18. April unter Führung von Fritz Rieger mit der Violinsolistin Miriam Fried ein Sinfoniekonzert des Tessiner Radioorchesters, das unter seinem ständigen Dirigenten Marc Andraee auch am 15. Mai musizieren wird; zwischen diesen beiden sinfonischen Abenden verheisst das Programm am 24. April eine Aufführung der Solisti Veneti unter Claudio Scimone und am 7. Mai einen Bach-Abend des Münchner Bach-Orchesters unter der Cembalo-leitung von Karl Richter. Der Frühlingszyklus der «Concerti di Locarno», der bereits im März begonnen hat und bis zum 1. Juli dauert, umfasst 12 musikalische Veranstaltungen, die sich auf die drei traditionellen Musikstätten verteilen: die stimmungsvolle Kirche San Francesco, den akustisch ausgezeichneten Saal der Società elettrica an der Piazza Grande und den mittelalterlichen Schlosshof des Castello Visconti. Das Kammerorchester Joseph Haydn, die Solisten des Salzburger Mozarteums sowie das Consortium classicum widmen sich der Wiener Klassik (zum Teil mit noch unbekannten Meisterwerken). Die Strumentisti del Carlo Felice aus Genua spielen Konzerte von Vivaldi. Johann Sebastian Bach ist ein Orgelabend gewidmet und ein Chorkonzert der Internationalen Bach-Festspiele Schaffhausen unter Johannes Dentner mit dem Winterthurer Stadtorchester. Das Orchester von Radio Monte Ceneri unter Marc Andraee vermittelt an einem ersten Abend romantische Musik, am zweiten klassische Sinfonik. Klassik/Romantik und Romantik/Impressionismus sind die Stilgruppen je eines Klavierabends von Paul Baumgartner und Heinz Medjimorec (Wien). Und mit Serenadenmusik des 18. Jahrhunderts präsentieren sich das Winterthurer Barockquintett und das Quatuor Laurent Jaques.